

## ***La prueba inicial para el diagnóstico previo de nivel y la organización de grupos. Modelo y descripción para ELE***

**Alazne Ciarra Tejada**

**Profesora de Español LE. Universidad Lumière de Lyon**

[alaznectejada@gmail.com](mailto:alaznectejada@gmail.com)



*Alazne Ciarra Tejada es licenciada en Filología Hispánica por la UNED (2006) y doctoranda de la Universidad de Salamanca donde se especializó en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en 2009.*

*Ejerce la docencia como profesora de ELE en centros y universidades de España y Francia desde el año 2007. Se dedica, asimismo, a la investigación desde el año 2008. Ha publicado en línea (RedELE) su memoria de máster sobre el lenguaje no verbal así como numerosos artículos en actas de congresos y revistas especializadas sobre diversos aspectos de lingüística, análisis del discurso, pragmática, lengua española y su enseñanza como lengua extranjera (ELE).*

*Actualmente, finaliza su doctorado en Pragmática, Análisis del Discurso Oral y su Aplicación a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (Español) entre las universidades de Salamanca (España) y Lyon2 (Francia).*

### **Resumen (español)**

La prueba inicial es un recurso metodológico muy adecuado para conocer el nivel de lengua del alumnado al comienzo de un curso de LE, especialmente en los cursos intensivos de corta duración ofrecidos tanto en centros de idiomas especializados como en universidades (programación ERASMUS, por ejemplo).

Permite realizar una observación global y un diagnóstico acertado y rápido de dicho nivel en los estudiantes que pueden presentar un perfil heterogéneo en cuanto a su

lengua materna (LM), cultura y nacionalidad. El diseño de esta prueba exige una estructuración y planteamiento muy precisos para que, una vez aplicada, los resultados obtenidos sean rentables y aseguren la detección y asignación del nivel concreto de cada candidato para su posterior agrupación en los cursos.

En este artículo presentamos las ventajas y dificultades de elaborar y poner en práctica este tipo de pruebas. Asimismo, proponemos un modelo íntegro para ELE con el fin de ejemplificar nuestro proyecto didáctico y de aportar a la enseñanza de ELE y a sus profesores una herramienta útil, eficaz, provechosa y necesaria.

### **Abstract (English)**

Initial testing is a good methodological resource which enables us to learn the language level of the students in the beginning of Spanish Second Language (ELE) course, intensive or not, at Language Schools and Universities. It allows us to obtain quickly a global observation and a correct diagnosis. The design of this test requires a structured and precise approach to profitable results and ensures the detection and mapping of the language level of each individual student. Thus, the test is effective and beneficial. In this paper we propose the advantages and challenges of developing such a test and implement them. In conclusion, we present a proposal for ELE initial testing that we describe and develop in order to exemplify our pedagogical project.

### **Palabras clave**

Competencia comunicativa, español L2, evaluación, interacción, Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, metodología, programación

### **Keywords**

Communicative competence, Spanish as second language, assessment, interaction, The Common European Framework of Reference for Languages, methodology, curricula

### **Artículo**

#### **1. Introducción**

La primera tarea a la que nos enfrentamos cuando nos disponemos a organizar un curso de Español LE, especialmente en los cursos intensivos, ya sea para un centro de idiomas especializado (programación de cursos generales de ELE) o una universidad (programas de inmersión lingüística o de refuerzo académico, por ejemplo, ERASMUS), es la de agrupar por niveles a los alumnos que presentan un perfil heterogéneo debido a sus

diferentes culturas, estudios, etc. así como su nacionalidad y lengua materna (LM). Esta labor puede parecer, en un primer momento, simple y fácil porque los estudiantes acuden, normalmente, justificando un nivel de lengua con un certificado que les permite acceder al nivel que solicitan.

Sin embargo, muchas veces se aprecian desajustes entre su capacidad real de producción/comprensión de lengua, su acreditación (si la poseen) y el nivel exigido en el curso al que acceden surgiendo así la necesidad de reubicar a esos estudiantes en otra clase. El ejercicio de agruparlos por grados, entonces, se vuelve complicado ya que la diversidad de niveles, estudios, certificaciones, experiencias y lenguas maternas entre los estudiantes hace que cada alumno presente un cuadro diferente y, por tanto, difícil de clasificar *a priori*.

La prueba de nivel inicial es un buen recurso para saber exactamente dónde se encuentra cada uno de nuestros alumnos que llega por primera vez a nuestro centro y poder asignarle el curso y nivel más adecuado. Es ahí, durante la prueba inicial diagnóstica, donde el estudiante demuestra qué tareas y destrezas puede realizar y qué competencias tiene superadas en las distintas destrezas de producción y comprensión de la LE. Sin embargo, otro inconveniente que se añade en la realización de esta prueba es el diseño de la misma, ya que, a veces, no está elaborada o estructurada adecuadamente y, por tanto, también los resultados obtenidos pueden verse afectados o falseados. Un alumno, dependiendo de cómo esté planteada la prueba, puede ser capaz de contestar correctamente preguntas de gramática de un nivel superior ya que el ejercicio consiste, por ejemplo, en elegir una respuesta de las 3 o 4 propuestas, pero no es capaz de hablar ni escribir ni comprender una audición del mismo nivel que las cuestiones de gramática.

Es por ello que, presentamos en este artículo, una reflexión sobre las características, potencialidades, dificultades y limitaciones de esta clase de prueba y, convencidos de su utilidad y eficacia, determinamos sus claves y describimos y proponemos un modelo adecuado para ELE cuyo objetivo principal es proporcionar una herramienta pedagógica que permita detectar el nivel real de lengua extranjera (ELE) del alumno, independientemente de su LM y bagaje cultural o académico, con el fin de ubicarlo en el grupo apropiado desde un primer momento. Dicho modelo de prueba inicial puede utilizarse tanto en cursos de ELE intensivos, semestrales o anuales en inmersión así como en otros de temática específica (cultura, etc.).

## 2. La prueba de nivel inicial. Concepto

Si tomamos como referencia el *Diccionario de Términos Clave de ELE* (1997) del Instituto Cervantes, encontramos la definición de la prueba de nivel como aquella que “tiene como finalidad establecer el nivel de lengua de los estudiantes que la realizan, para poder clasificarlos en grupos, lo más homogéneos posible, con el fin de que cada uno reciba la instrucción adecuada al nivel demostrado”.

Pueden distinguirse, a este respecto, dos tipos: la *prueba de nivel* propiamente dicha y la *prueba diagnóstica* o *inicial*. Ambas tienen como propósito establecer el nivel de conocimientos de los alumnos, sin embargo, en el primer caso, nos encontramos ante un ejercicio de evaluación posterior al proceso de aprendizaje con el que logramos reconocer si el alumno ha alcanzado el nivel pretendido; y, en el segundo caso, que es el que nos interesa aquí, la prueba diagnóstica, que es previa al proceso de aprendizaje y no solo determina el nivel con el que llega el alumno al curso sino que permite identificar sus puntos fuertes y débiles en las diferentes destrezas de producción y comprensión de la lengua con el fin de adecuar la metodología de enseñanza/aprendizaje para atender las posibles carencias durante el proceso de aprendizaje.

Si sometemos a una *prueba de nivel inicial* a nuestros alumnos, es decir, un ejercicio previo al comienzo del curso, nos encontramos ante una prueba cuya finalidad es, por tanto, “diagnóstica y de identificación de necesidades” que nos permitirá valorar las capacidades y conocimientos que el candidato tiene ya superados en relación a los objetivos previstos a alcanzar en el curso meta. Así, facilitará la tarea del profesor a la hora de realizar la programación ya que podrá hacer una selección más adecuada de los contenidos y conocerá de manera más precisa las características y nivel de conocimientos, capacidades y estrategias de sus alumnos.

Normalmente, los centros docentes utilizan pruebas diseñadas por ellos mismos que están más o menos adaptadas a su *currículum* académico que contienen un número importante de ítems o cuestiones de respuesta cerrada o de elección (test) que abarcan, por ejemplo, los planos siguientes: gramática, vocabulario, uso de lengua (expresiones) así como un ejercicio de comprensión lectora y otro de producción escrita. Sin embargo, en muchos casos estas pruebas están elaboradas *ad hoc* sin que el equipo docente haya dedicado el tiempo suficiente para crear una prueba acorde a su programación de cursos

o, simplemente, una prueba que pueda contestar cualquier candidato independientemente del nivel de ELE con el que acuda al centro.

Asimismo, las pruebas suelen realizarse en un tiempo relativamente extenso (entre 2 y 4 horas) y son corregidas, inmediatamente después de su realización, en un tiempo récord para poder agrupar a los alumnos en diferentes niveles y clases para que en las siguientes horas comience el curso. El resultado cuantitativo que refleja el número de aciertos del estudiante determinará por completo la asignación de su nivel.

Es evidente que este tipo de pruebas exige un gran compromiso de eficiencia y precisión en la corrección por parte de los profesores y administrativos que deben verificar y procesar una enorme cantidad de datos para realizar la agrupación más acertada y apropiada posible de un conjunto verdaderamente heterogéneo de estudiantes de español LE.

### **3. Características y criterios de elaboración**

Es de suma importancia y necesario que la prueba de nivel inicial esté correctamente estructurada y planteada. De lo contrario, un diseño inadecuado compromete los resultados finales falseándolos e impidiendo el valor y la vigencia de la prueba y, por tanto, de las agrupaciones de nivel que se hayan establecido. En este caso, muchos estudiantes se encontrarán en el grupo erróneo y solicitarán un cambio para ser reubicados.

Una prueba de nivel inicial eficaz debe ajustarse a las siguientes características que son igualmente una referencia para los criterios de diseño y elaboración:

- *Claridad.* Una prueba debe presentar sus enunciados de la forma más clara y sencilla posibles ya que debe, por una parte, evitarse la ambigüedad para que el alumno no encuentre la posibilidad de responder correctamente con más de una opción y, por otra parte, evitar también cualquier incomprensión o malentendidos que pudieran impedir realizar el ejercicio a los candidatos teniendo en cuenta que se trata de una prueba a la que se presentan estudiantes de todos los niveles, desde el inicial hasta el superior.
- *Brevedad y precisión.* Al mismo tiempo, esta prueba de nivel no debe ser demasiado extensa ya que se trata de un ejercicio que realiza el alumno al

comienzo de curso para orientar al profesor a determinar el nivel de lengua del estudiante. Es decir, que no es necesario proponer una prueba exhaustiva con una duración muy prolongada y que se realice en diferentes días como sucede con las pruebas finales, sino que basta con un ejercicio relativamente amplio en el mismo día de comienzo de curso y que permita realizar una estimación del nivel y de todas las destrezas (producción escrita y oral, comprensión escrita y oral e interacción) sin agotar al alumno.

- *Facilidad de corrección.* Tras la prueba, el equipo de profesores debe realizar la corrección de los ejercicios en un tiempo limitadísimo. Normalmente, este momento suele crear una situación bastante estresante ya que en menos de incluso, muchas veces, una hora, deben corregirse quizá más de 100 pruebas e igualmente quedar dispuestas la clasificación por niveles y las listas de los alumnos en cada grupo para que, a su vuelta, los estudiantes acudan al aula que les corresponda. Por eso, es fundamental que la estructuración de la prueba esté bien diseñada y elaborada para evitar *perder tiempo* en su corrección. Un procedimiento útil es el de utilizar hojas de respuesta aparte de la hoja de enunciados de los ejercicios y el uso de plantillas de corrección imprimidas en hojas transparentes que permite, en un simple vistazo, hacer el recuento de respuestas correctas y fallidas. Claro que esta fórmula no sirve para las respuestas de producción de texto escrito pero sí para todos aquellos ejercicios de respuesta cerrada. Un proceso para esta parte de respuestas cerradas aún más rápido es la corrección mediante sistemas y programas informáticos donde un ordenador realiza la lectura de las respuestas.

- *Globalidad.* La prueba de nivel inicial debe abarcar diferentes campos de conocimientos y competencias así como todas y cada una de las destrezas de la lengua extranjera de la que se evalúa al candidato, ya que de lo contrario, no podría hacerse una estimación completa de su nivel de lengua sino parcial. Por tanto, el ejercicio debe comprender diferentes aspectos como: gramática, vocabulario, uso de la lengua, pragmática, interacción, comprensión (oral y escrita), expresión (oral y escrita).

- *Progresión*. Este aspecto es clave en el planteamiento de la prueba. Si la organización es gradual, esto nos permite además detectar de manera más directa e inmediata el nivel exacto del alumno. Una prueba bien estructurada conforme a una progresión nivelada de las cuestiones planteadas permite al alumno contestar paulatinamente a las preguntas de tal forma que un estudiante de nivel avanzado será capaz de contestar a todas las cuestiones hasta el final del examen mientras que un alumno intermedio parará de contestar o lo hará incorrectamente hacia la mitad de la prueba y uno inicial hacia el comienzo. Esta organización exige una precisión absoluta en el diseño y selección de los conceptos y contenidos demandados en cada pregunta. Además, no se trata de una receta exacta ya que siempre será posible que un alumno cometa errores en ejercicios iniciales y, sin embargo, conteste correctamente en otros finales de nivel superior. Pero es seguro que un estudiante de nivel A1 no podrá resolver cuestiones correspondientes al nivel superior.
  
- *Adaptación al currículo*. Por supuesto, para la elaboración de la prueba de nivel inicial debemos tener en cuenta el currículo académico que nos aporta referencias muy concretas y clarificadoras para nuestro proyecto de prueba inicial. En el caso de ELE contamos con el *Marco Común Europeo de Referencia* (2001) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006). Ambos textos presentan una clara y detallada clasificación de los contenidos y objetivos para cada uno de los seis niveles de lengua que se organizan del siguiente modo: Bloque A: Usuario básico (*acceso A1 y plataforma A2*); Bloque B: Usuario independiente (*umbral B1 y avanzado B2*); y, Bloque C: Usuario competente (*dominio operativo eficaz C1 y maestría C2*). Las capacidades que los alumnos deben desarrollar en cada uno de dichos niveles se recogen para las diferentes destrezas de *comprender* (auditiva y de lectura), *hablar* (interacción oral) y *escribir* (expresión escrita).

#### **4. Estructura y descripción de la prueba inicial para ELE**

El modelo de prueba inicial de nivel para ELE que exponemos en este artículo se estructura en cinco bloques: a) *gramática*; b) *semántica* (vocabulario); c) *pragmática*

(uso de la lengua, situaciones y funciones lingüísticas); d) *comprensión y expresión escritas*; y, e) *conversación* (interacción/comprensión auditiva y producción oral).

Cada uno de los tres primeros bloques presenta un total de 12 preguntas que corresponden, de dos en dos, a los seis niveles de lengua. Están ordenadas progresivamente de manera que las dos primeras corresponden al nivel A1 y las dos últimas al nivel C2.

Respecto al bloque d) *comprensión y expresión escritas*, aparecen tres textos<sup>1</sup> donde el primero se ajusta al nivel inicial (A1/2), el segundo al nivel intermedio (B1/2) y el tercero al superior (C1/2). Cada uno de los textos presenta cuatro preguntas de comprensión también dispuestas de forma progresiva (las dos primeras al nivel 1 y las dos últimas al nivel 2) en la dificultad de comprensión y capacidad de respuesta. A continuación, en este mismo apartado se pide al alumno que realice una prueba de producción escrita relacionada con el tema dado en el texto de lectura. La extensión exigida también varía según el nivel para el que se dirige el texto.

Por último, cuando el alumno entrega el examen, el profesor que lo recoge le hará una serie de preguntas de forma individual e igualmente ordenadas progresivamente en un tiempo limitado de entre 3 y 5 minutos. Las preguntas pueden ser del tipo: *¿cómo ha sido tu viaje para venir aquí?*; *¿cuál es tu primera impresión del lugar y la gente?*; *¿qué diferencias culturales encuentras entre tu país y este lugar?*, etc. En este momento, con una breve impresión, podrá hacerse una valoración global de la capacidad de reacción e interacción del alumno, su producción oral y su comprensión auditiva.

Esta prueba se realizará en un tiempo estipulado de 1h 30' para la parte escrita y 30' para la parte oral. Si contamos con una acogida de 100 alumnos aproximadamente, podemos organizarla de la siguiente manera, por ejemplo, para un curso intensivo que cuente con 4 horas diarias en un horario de clase de 9:30 h a 11:30 h y de 12 h a 14 h con una pausa intermedia de 30' y una duración de entre una y tres semanas:

HORARIO	PARTE DE LA PRUEBA	PROCEDIMIENTO
---------	--------------------	---------------

<sup>1</sup> Los textos incluidos y seleccionados para la prueba de comprensión de lectura han sido adaptados a partir de diversos fragmentos extraídos de Internet.

8: 30 h	Acogida de los alumnos en un anfiteatro o aula espaciosa	Bienvenida y explicación del procedimiento de la prueba inicial de nivel y publicación de resultados, (tablón de aulas y niveles asignados)
9: 00 h	Comienzo de la prueba de nivel en las aulas donde se convoca a un máximo de 25 alumnos por aula.	Realización de la prueba escrita: hoja de enunciados y hoja de respuestas. En esta parte se abarcan los apartados a) <i>gramática</i> ; b) <i>semántica</i> ; c) <i>pragmática</i> ; d) <i>expresión y producción escritas</i> .
10: 30 h	Entrega del ejercicio y realización de prueba oral.	El profesor irá recogiendo a cada alumno el ejercicio y hablará con cada uno de ellos unos 2 minutos proponiéndole unas preguntas breves para poder valorar y aproximar el nivel de producción, comprensión e interacción orales. El profesor anotará en cada caso el nivel estimado en la casilla correspondiente de la hoja de respuestas del alumno.
11 h	Finalización oficial del examen inicial y reunión de los profesores. Corrección de las pruebas, organización de grupos y entrega de resultados a la administración para impresión de listas de grupos, aulas y profesores asignados. Pausa para los alumnos.	Los profesores habrán recogido todas las pruebas y podrán en un tiempo rápido corregir y anotar los resultados. Se observará la relación entre las respuestas observadas, el nivel oficial que aporte el alumno con un certificado (fotocopia) y la valoración del nivel oral que el profesor habrá anotado en el examen del alumno.
11:45 h	Entrega de resultados organizados por grupos de nivel.	Elaboración de listas de grupos, niveles, aulas profesores asignados.
12 h	Publicación de listas en el tablón y comienzo de clases.	Comienzo de clases.

En el siguiente apartado se recoge íntegramente nuestro proyecto de prueba inicial para ELE. Se encontrarán tres apartados correspondientes a la prueba dispuesta de la siguiente manera: a) la *hoja de enunciados* donde el candidato encuentra las preguntas que debe contestar; b) la *hoja de respuestas y ficha de información del alumno* donde el estudiante debe escribir sus respuestas y donde expone algunos datos sobre su trayectoria académica y el tiempo dedicado al aprendizaje del español LE. Esta información puede ser muy útil a la hora de conformar los grupos de clase ya que ofrece información sobre los años de estudio, certificaciones o la lengua materna del alumno; y, c) la *lista de preguntas* para la prueba oral una vez que el estudiante entrega el ejercicio terminado.



2. Las \_\_\_\_\_ de un coche deportivo son gruesas.  
a. ruedas                      b. vueltas                      c. neumáticas
3. Mi ordenador \_\_\_\_\_ y mi teléfono \_\_\_\_\_ están sobre la mesa del salón.  
a. portátil/móvil      b. celular/portable      c. portable/móvil
4. Es un asunto personal, no se lo digas a \_\_\_\_\_.  
a. nadie                      b. alguien                      c. persona
5. Me \_\_\_\_\_ de los vecinos porque hacían mucho ruido.  
a. protesté                      b. quejé                      c. lamenté
6. Estar a la \_\_\_\_\_ significa seguir la moda de actualidad.  
a. primera                      b. última                      c. final
7. La \_\_\_\_\_ del ordenador es de 15 pulgadas, creo.  
a. escena                      b. pantalla                      c. ventana
8. Dicen que el aire que respiramos hoy está cada vez más \_\_\_\_\_.  
a. contaminante      b. contaminado      c. contaminable
9. Pusimos una \_\_\_\_\_ en el restaurante porque el servicio recibido fue impropio.  
a. multa                      b. propina                      c. reclamación
10. Aquella entrevista me dejó un buen \_\_\_\_\_. Creo que hicimos buenas migas.  
a. sentido de corazón      b. sentido del humor      c. sabor de boca
11. - ¿Bailasteis mucho ayer en la fiesta? – Hasta la \_\_\_\_\_.  
a. final                      b. hora                      c. saciedad
12. El argumento de esa película era \_\_\_\_\_. Abandonamos la sala en el intermedio.  
a. fascinante                      b. incansable                      c. tedioso

**BLOQUE C. PRAGMÁTICA: FUNCIÓN, SITUACIÓN Y USO DE LA LENGUA**

**En qué situaciones o con qué finalidad puedes usar las siguientes expresiones:**

1. ¡Muchas felicidades!  
a. felicitar                      b. agradecer                      c. expresar alegría
2. Vale, me parece bien.  
a. mostrar acuerdo      b. expresar alegría      c. valorar
3. No me interesa. Gracias.  
a. mostrar rechazo      b. expresar ironía      c. agradecer
4. Me parece fatal, la verdad.  
a. expresar desacuerdo      b. expresar enfado      c. decir la verdad
5. Buenos días, me han comunicado que la facturación se realiza en esta ventanilla.  
a. cambiar de ventanilla      b. presentarse en la ventanilla      c. saludar
6. ¡Oye, esta película es un verdadero rollo!  
a. opinar                      b. quejarse                      c. criticar
7. ¡Mira, estoy hasta el gorro de su actitud! ¡Ya no puedo más!  
a. expresar ironía                      b. mostrar hartazgo                      c. mostrar indignación
8. Metió la pata hasta el fondo al decir eso en alto y encima no se disculpó.  
a. declarar una confusión      b. criticar una actitud impropia      c. chivarse de alguien
9. ¿Sabes qué? En esta calle un tipo nos quiso engatusar para robarnos la cartera. Increíble, ¿eh?  
a. denunciar un robo                      b. criticar la sociedad                      c. contar una anécdota
10. No te enfurruñes, anda.  
a. Solicitar comprensión      b. solicitar acuerdo                      c. solicitar empatía

**11. ¿Se han acabado las tonterías! ¿Te enteras?**

- a. declarar la verdad      b. comprobar la comprensión      c. imponer un límite

**12. Noto que tu respuesta tiene implícito un cierto tono irónico y eso me molesta.**

- a. hacer una crítica      b. declarar desacuerdo      c. denunciar malestar

**BLOQUE D. LECTURA: COMPRENSIÓN E INTERPRETACIÓN**

Lee los siguientes tres textos y contesta a las preguntas de comprensión eligiendo una respuesta:

**A. Texto primero:**

**Pasos a seguir para montar un armario de madera**

**En este texto encontrará algunas pautas para saber cómo hacer un armario de madera sencillo para la casa:**

1. En primer lugar, será necesario realizar un diseño del armario y los dibujos de las piezas teniendo en cuenta las diferentes medidas, nº de piezas, lugar de ubicación, etc.
2. Se deben calcar sobre las láminas de madera con ayuda de papel transparente o especial de patrón y con un lápiz de carpintero. Después se deben cortar con la sierra para obtener todas las partes y piezas del armario: estantes, puertas, etc.
3. Es muy importante lijar todas las piezas cortadas de madera para dejar las superficies y bordes totalmente lisos, ya que las piezas mal rematadas pueden cortar o resultar estéticamente feas por el mal acabado. Una vez terminado el proceso de lijado, se barnizarán dejándolas secar durante un día siempre al aire libre y sin peligro de que se mojen o se quemen con el sol.
4. Una vez seco el barniz, se procederá a encolar todas las piezas que se quieren fijar. En este proceso, un compresor puede ser verdaderamente útil puesto que empuja y presiona las partes que van a ser pegadas, así como también los clavos que se insertarán con mucho cuidado y paciencia en las zonas clave.
5. Después del paso anterior se dejará reposar la estructura durante el tiempo preciso para que haga efecto la cola y la unión quede bien fijada.
6. En sexto lugar, se colocarán las asas o pomos a cada una de las puertas y se instalarán los rieles correspondientes en la estructura del armario para su perfecto funcionamiento.
7. Posteriormente y, por último, se procederá a encajar de las puertas en los rieles. El armario está listo para su uso. Si se desea, antes del montaje de las puertas, puede colocarse en ellas espejos de medidas y forma similares a las puertas para hacerlo más funcional, práctico y atractivo.

**a. En el texto se dan y explican las instrucciones para realizar:**

- a. un armario de madera      b. unas puertas con espejo      c. una estantería

**b. El armario queda más funcional, práctico y atractivo si se colocan...**

- a. espejos en las puertas      b. puertas en los rieles      c. rieles en las puertas

**c. En el texto se dice que se impregna de cola las juntas cuando el...**

- a. barniz está seco      b. antes de poner el barniz      c. a la vez que el barniz

**d. Hace falta dejar reposar la cola para que las partes a unir queden bien...**

- a. pegadas      b. prácticas      c. funcionales

## B. Texto segundo:

### Consejos para dejar de fumar

#### ✚ Tomar conciencia para un cambio de actitud

Lo primero que debe hacer es dar una oportunidad a su mentalidad para cambiar un hábito que perjudica muy seriamente su salud. Si desea dejar el tabaco, debe tomar conciencia del perjuicio que supone el acto de fumar. Este proceso de concienciación debe servir para fortalecer su voluntad y abandonar la práctica de lo que se denomina "la cabeza de avestruz". Es decir, usted esconde la cabeza cada vez que escucha los riesgos asociados al tabaco y, sin embargo, sigue fumando. Saque la cabeza y escuche, lea, sea una esponja a la hora de conocer con detalle todos los males que le provoca el tabaco y el hábito de fumar. Una vez que se haya informado bien, haga una **lista con las razones a favor y en contra del tabaco** y repásela diariamente.

#### ✚ Cuide su alimentación

Si compensa su dependencia del tabaco con una alimentación inteligente y equilibrada, minimizará la dependencia del tabaco y evitará el riesgo de ganar peso asociado a dejar de fumar. Reforzará su voluntad si se conciencia en llevar una vida sana. Por otra parte, consulte con especialistas la posibilidad de incorporar a su dieta alimentos ricos en nicotina (la berenjena, por ejemplo, es rica en nicotina) para, de este modo, reducir la ansiedad que le puede provocar la falta de nicotina sobre todo en las primeras semanas.

#### ✚ Duerma bien

Le ayudará a relajarse y recuperar la tensión que le produce las ganas de fumar. Si tiene problemas para conciliar el sueño procure caminar un par de horas antes de dormir o darse un baño caliente, por ejemplo.

#### ✚ Prepare un buen programa para ocupar su tiempo

Usted conoce aquellas situaciones que le llevan a fumar más y aquellas otras en las que casi se olvida del tabaco. Propicie actividades y situaciones en las que se olvide de sus cigarrillos. Emprenda un programa de actividades anti-tabaco, trate de evitar aquellas situaciones que le incitan a fumar y, por supuesto, no permanezca con personas fumadoras y en ambientes donde se fuma.

#### ✚ Muévase y haga ejercicio

Trate de iniciar un programa de ejercicios acorde con su edad y forma física. Si no está en buena forma, trate de iniciar actividades sencillas como caminar o probar métodos como **Pilates**.

#### ✚ Beba agua

Como mínimo beba más de dos o tres litros de agua diaria. Le ayudará a eliminar toxinas y a encontrarse mucho mejor. También, beber agua puede ayudarle a reducir la sensación de ansiedad o nerviosismo localizado en el estómago.

#### ✚ Sea paciente

Los primeros días son los más difíciles. Cada día que supere sin fumar, felicítese, piense que habrá ganado una batalla importante. Póngase como meta firme dejar de fumar los

primeros cinco días. Verá como tras unos primeros momentos difíciles, le resultará más fácil conforme avance el tiempo.

**🏥 No se automedique:**

Consulte a su médico si opta por tomar algún medicamento. No utilice fármacos para dejar de fumar que no se hayan conseguido a través de tratamientos garantizados y autorizados.

- a. Automedicarse es un consejo para dejar de fumar...**
  - a. Si no funciona la dieta
  - b. si el médico lo autoriza
  - c. si fuma mucho
- b. El “complejo de avestruz” significa que...**
  - a. No oyes los consejos de los demás.
  - b. No escuchas los consejos de los demás.
  - c. No quieres dejar de fumar.
- c. Se recomienda ocuparse el tiempo con un programa activo para...**
  - a. perder la ansiedad
  - b. no recordar los cigarros
  - c. no estresarse
- d. Llevar una vida sana: dormir y comer bien y hacer ejercicio...**
  - a. No es importante pero ayuda.
  - b. Es fundamental para ayudar a dejar de fumar.
  - c. Es recomendable por los médicos.

**C. Texto tercero:**

**Normativa de seguridad vial**

En España, el uso de los Sistemas de Retención Infantil está regulado por la Directiva 2003/20/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 8 de abril de 2003 por la que se modifica la Directiva 91/671/CEE del Consejo relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados miembros sobre el uso obligatorio de cinturones de seguridad en vehículos de menos de 3,5 toneladas.

Esta Directiva establece que en los vehículos de las categorías M1, N1, N2 y N3 que no estén provistos de dispositivos de seguridad no podrán viajar niños menores de tres años. La misma Directiva establece que los Estados miembros podrán permitir que en su territorio los niños menores de tres años no utilicen un dispositivo de retención para niños cuando viajen en taxi, matizando que, en el supuesto de realizarse esta exención, cuando dichos niños viajen en taxis, sin dispositivo de retención, deberán ocupar un asiento distinto de los delanteros.

El Consejo de Ministros ha aprobado un Real Decreto por el que se modifica el reglamento general de circulación, aprobado por un Real Decreto de 21 de noviembre de 2003, completando la transposición al ordenamiento jurídico español de una Directiva comunitaria del 8 de abril de 2003, relativa a la aproximación de las legislaciones de los Estados miembros sobre el uso obligatorio de cinturones de seguridad en vehículos de menos de 3,5 toneladas.

- a. La expresión “no estén provistos de dispositivos de seguridad” que aparece en el texto significa que:**
  - a. sin revisión de seguridad
  - b. sin diseño de seguridad
  - c. sin mecanismos seguros

- b. La expresión “transposición al ordenamiento jurídico español” significa que:
- Hay razones legales para redactar la normativa.
  - Hay una revisión jurídica del texto.
  - Hay repercusiones legales si no se cumple la normativa.
- c. Este texto es de tipología:
- conversacional
  - argumentativa
  - legislativa
- d. Qué palabra no es sinónima de “exención” que aparece en el texto:
- prerrogativa
  - dispensa
  - designio

## 5.2. Hoja de respuestas y Ficha de información del alumno

### PRUEBA INICIAL DE NIVEL DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA (LE) HOJA DE RESPUESTAS

NOMBRE DEL CENTRO  
DONDE SE REALIZA LA PRUEBA

LOGOTIPO  
DEL CENTRO ACADÉMICO

#### DATOS DEL CANDIDATO

Completa en mayúsculas la siguiente información.

<p>NOMBRE: _____          APELLIDO/S: _____          N° DE PASAPORTE: _____          NACIONALIDAD: _____          LENGUA MATERNA: _____          NIVEL OFICIAL DE ESPAÑOL: A1 A2 B1 B2 C1 C2          (adjuntar <u>fotocopia del título</u> oficial que acredite el nivel)          CORREO ELECTRÓNICO: _____          TELÉFONO: _____</p>	<p><b>NIVEL ASIGNADO</b></p> <p><b>(a completar por el profesor)</b></p>
--	--

#### A. Elige la respuesta que mejor describe tu nivel actual de español:

0	No hablo ni entiendo nada. Nunca he estudiado español.
1	Estudí uno o dos años de español.
2	Tengo un nivel base pero necesito aprender gramática y no hablo ni escribo correctamente.
3	He estudiado mucha gramática, lectura y escritura pero hablar y escuchar es difícil todavía.
4	Puedo hablar, conversar, escribir y leer bien pero mi gramática es básica y me falta vocabulario.
5	Me comunico con gran fluidez pero necesito perfeccionar mi nivel de español.
6	Mi competencia lingüística y cultural en español es alta, como un nativo, pero deseo profundizar.

#### B. Sobre tu experiencia anterior...

1. ¿Cuántos años has estudiado el español? \_\_\_\_\_ ¿Dónde? \_\_\_\_\_

2. ¿Hace cuanto tiempo que no estudias español? \_\_\_\_\_
3. ¿Qué estancias, cuándo y dónde has realizado estancias en países de habla hispana?  
\_\_\_\_\_

**C. Marca con una X la casilla de tu respuesta:**

GRAMÁTICA				SEMÁNTICA				PRAGMÁTICA				LECTURA			
Nº	a.	b.	c.	Nº	a.	b.	c.	Nº	a.	b.	c.	Nº	a.	b.	c.
1				13				25				37			
2				14				26				38			
3				15				27				39			
4				16				28				40			
5				17				29				41			
6				18				30				42			
7				19				31				43			
8				20				32				44			
9				21				33				45			
10				22				34				46			
11				23				35				47			
12				24				36				48			

**D. Prueba de expresión escrita:**

**TEXTO 1:** Escribe un mensaje de móvil (SMS) a un amigo/a para comunicarle que finalmente hoy no irás a cenar con él/ella. No olvides dar una razón para excusarte. (50 palabras)

---



---

**TEXTO 2:** Escribe a la universidad para solicitar una plaza de un curso de español. Argumenta tus razones. (80 palabras)

---



---



---



---



---



---



---

**TEXTO 3:** Escribe una queja formal a la Compañía de Aguas de la Ciudad para reclamar el importe de una factura de la que no eres consumidor. (100 palabras)

---



---



---



---



---

---



---



---



---



---



---

Ya has terminado la parte escrita. Entrega tus respuestas al profesor y realiza la parte de expresión y producción orales. Se trata de una breve (2'-3') conversación espontánea con el profesor que recogerá tu examen. No olvides entregar la hoja de enunciados y también la fotocopia de tu título oficial de nivel. ¡Gracias!

### 5.3. Lista de preguntas para la prueba oral

#### Cuestiones orientativas para la prueba oral de nivel inicial

##### A1/2

- ¿El examen te ha parecido muy difícil?
- ¿Cómo fue el viaje para llegar aquí?
- ¿Es la primera vez que estás en España?
- ¿Cuánto tiempo vas a quedarte?

##### B1/2

- ¿Qué encuentras diferente entre tu ciudad y Pamplona?
- ¿Cómo puedes describir tu primera impresión al llegar?
- ¿Es como esperabas?
- ¿Cómo ves a la gente de esta ciudad?

##### C1/2

- ¿Por qué has venido a hacer parte de tus estudios de carrera a una universidad en España?
- ¿Sabes si el sistema académico universitario difiere mucho del de tu país?
- ¿En qué sentido? Y, ¿en cuanto al profesorado?
- ¿Cuáles son tus proyectos para este tiempo en España?

### 5.4. Solucionario y plantilla de corrección

GRAMÁTICA				SEMÁNTICA				PRAGMÁTICA				LECTURA			
Nº	a.	b.	c.	Nº	a.	b.	c.	Nº	a.	b.	c.	Nº	a.	b.	c.
1	X			13	X			25	X			37	X		
2	X			14	X			26	X			38	X		
3	X			15	X			27	X			39	X		
4	X			16	X			28	X			40	X		

5		X		17		X		29		X		41		X	
6		X		18		X		30		X		42		X	
7		X		19		X		31		X		43		X	
8		X		20		X		32		X		44		X	
9			X	21			X	33			X	45			X
10			X	22			X	34			X	46			X
11			X	23			X	35			X	47			X
12			X	24			X	36			X	48			X

### Plantilla de corrección (transparencia)

GRAMÁTICA				SEMÁNTICA				PRAGMÁTICA				LECTURA			
Nº	a.	b.	c.	Nº	a.	b.	c.	Nº	a.	b.	c.	Nº	a.	b.	c.
1				13				25				37			
2				14				26				38			
3				15				27				39			
4				16				28				40			
5				17				29				41			
6				18				30				42			
7				19				31				43			
8				20				32				44			
9				21				33				45			
10				22				34				46			
11				23				35				47			
12				24				36				48			

## 6. Conclusión y reflexiones finales

Con el presente trabajo, hemos elaborado, propuesto y descrito un modelo de prueba inicial de nivel de español como lengua extranjera que logra alcanzar los siguientes objetivos:

- evitar ambigüedades y confusiones en los enunciados y el procedimiento general de la prueba inicial
- permitir al profesor realizar una estimación muy aproximada del nivel real del alumno
- valorar una amplia variedad de los aspectos y destrezas de la lengua española en el estudiante
- elaborar y aplicar una prueba inicial eficaz que permite nivelar adecuadamente a los candidatos

Finalmente, con ello, pretendemos sumar una nueva aportación didáctica y metodológica a los estudios e investigaciones sobre la Enseñanza/Aprendizaje del

Español LE (y L2) que, ante todo, resulte útil, rentable e interesante para los profesores y centros de ELE que necesiten detectar, previamente a los cursos que imparten, el nivel de lengua de sus alumnos y que, por tanto, favorezca de manera beneficiosa a la agrupación adecuada de los candidatos y al correcto desarrollo del programa del curso.

## BIBLIOGRAFÍA

Alderson, J. Ch. *Diagnosing Language Proficiency: the Interface between Assessment and Learning*, London: Continuum International Publishing, 2005.

Álvarez Ramos, Rodrigo. *Evaluación de diagnóstico para determinar el nivel de aprendizaje de lengua escrita y las matemáticas. Primero y segundo grado. Resultados prácticos y planteamiento de problemas*, [en línea] <http://www.ieia.com.mx/materialesreuniones/2aReunionRegional/4.EducacionPrimaria/4.2%20EvaluaciondelDiagnosticoparadeterminarelNiveldeAprendizajedeLenguaEscrita yMatematicas.1y2.pdf> [20 febrero 2013]

Casanova, M. A. *Manual de evaluación educativa*. Madrid: La Muralla, 1995.

Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, Madrid: Instituto Cervantes [en línea] <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco)> [Consulta: 8 marzo 2013]

Cruz Piñol, M. «La evaluación en el aula de español como lengua extranjera. Recursos en Internet para la elaboración de actividades», *Revista Carabela*, nº 55, Madrid, pp. 143-156, 2004.

Davis, Alan *et al.* *Studies in Language Testing. Dictionary of Language Testing*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

Escamilla, A. y E. Llanos. *La evaluación del aprendizaje y la enseñanza en el aula*, Zaragoza: Edelvives, 1995.

Fuentsanta Puig. *El Marco Común Europeo de Referencia, el Portfolio de las lengua y la evaluación en el aula*, Madrid: Monográficos MarcoELE, nº7, 2008.

Gómez Urrea, Amaya y Susana Ferreas Navarro. *Prueba de evaluación inicial. Evaluación del nivel de español como L2* [en línea] <http://www.educa.madrid.org/web/sai.leganes> [Consulta: 22 febrero 2013]

Ícetele, J. M. de y X. Roegiers. *Metodología para la recogida de información*, Madrid: La Muralla, 1995.

Instituto Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE* [en línea] [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm) [Consulta: 15 marzo 2013]

- *Plan Curricular* [en línea]  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm)  
[Consulta: enero 2013]

Medina Revilla, A., J. Cardona Andújar, S. Castillo Arredondo, y C. Domínguez Garrido. *Evaluación de los procesos y resultados del aprendizaje de los estudiantes*, Madrid: UNED, 1998.

Ortega, I., M<sup>a</sup> José Eguzkiza y Marta Ruiz de Garibay. *Orientación para la elaboración del plan de acogida del alumnado inmigrante* [en línea]  
[http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net/r43-573/es/contenidos/informacion/dif8/es\\_2083/adjuntos/Castellano.pdf](http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net/r43-573/es/contenidos/informacion/dif8/es_2083/adjuntos/Castellano.pdf) [Consulta: 22 febrero 2013]

Popham, J.W. *Problemas y técnicas de la evaluación educativa*, Madrid: Anaya, 1980.

Rosales, Carlos. *Evaluar es reflexionar sobre la enseñanza*, Madrid: Narcea, 1990.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción: 11/11/2013

Fecha de aceptación: 27/11/2013